

## Préambule

Ce document Power-point a été présenté lors des

### **5<sup>e</sup> Rencontres Internationales d'Arts Martiaux Historiques Européens**

organisées par l'association de **Taille et d'Estoc**, qui se sont tenues à Dijon (France), du 4 au 7 mai 2006.

\* \* \*

This Power-point document was presented at the

### **5<sup>th</sup> Annual Gathering of the Historical European Martial Arts Coalition**

organized by the Association de **Taille et d'Estoc**, that was held in Dijon (France), from May 4 to May 7, 2006.

# *Liber de Arte Dimicatoria*

## Le livre de l'Art du combat

### The Book of the Art of Fighting

Franck Cinato & André Surprenant



**Royal Armouries MS. I.33**

**Remerciements / Acknowledgements :**

**Olivier Gourdon, Fabrice Cognot, Yann Kervan et Marianne Cinato**

# Liber vetustissimus

Ce manuscrit unique apparaît au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle.

Les grandes lignes de sa découverte sont connues grâce au témoignage du *Tractatus brevis* d'Henri de Gunterrodt.

This unique manuscript emerged in the middle of XVI<sup>th</sup> century.

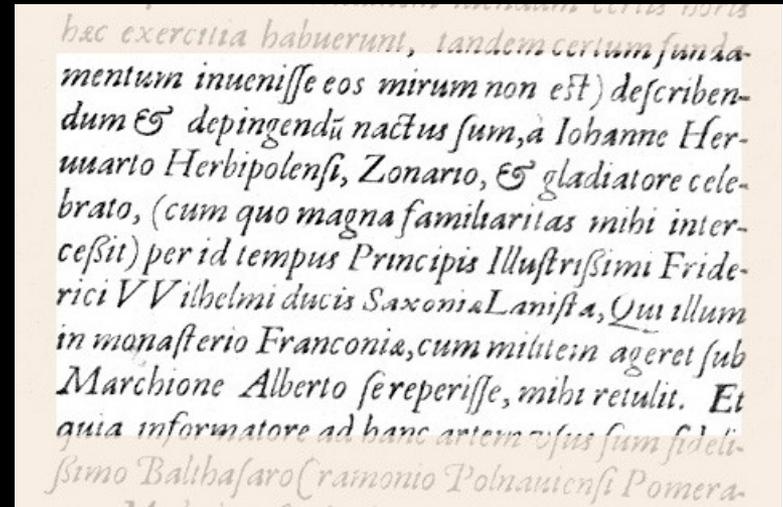
The general circumstances of its discovery are known through the testimony of Henrich von Gunterrodt's *Tractatus brevis*.

« (...) De veris igitur principiis aliquid commemorare constitui (...) quoniam et librum vetustissimum compositum a Monachis nobilibus (...) describendum et depingendum nactus sum a Iohanne Herwarto Herbipolensi, Zonario, et gladiatore celebrato, (cum quo magna familiaritas mihi intercessit), per id tempus Principis Illustrissimi Friderici Wilhelmi ducis Saxoniae Lanista), qui illum in monasterio Franconiae, cum militem ageret sub Marchione Alberto se reperisse mihi retulit. (...)»

Notre traduction diverge quelque peu de celle de J. Forgeng, qui a résolu la difficulté posée par la construction de la phrase en omettant de traduire les gérondifs :

Our translation is somewhat different from Forgeng's, which resolves the complexity of the sentence by skipping an important indication – *that Gunterrodt was asked to make a transcription of the text and a copy of the illustrations...*

« Therefore I have decided to relate something concerning the true foundations [of the art of combat] (...) I have chanced upon a very old book with text and pictures composed by aristocratic monks (...) I came upon this book through Johannes Herbart of Würzburg, the beltmaker and famed fencer (to whom I was bound in close friendship), fencing master at that time to the most illustrious prince Frederick William, duke of Saxony; he said he had found it in a Franconian monastery when he was a soldier under the Margrave Albert (...)» (Transl. Forgeng 2003 : 6)



Henrici à Gunterrodt, *De Veris Principiis Artis Dimicatoriae Tractatus brevis ad Illustrissimum Principem Ioannem Ducem Megapolensem, Witebergae Excudebat Mattheus Welack Anno MDLXXIX (1579)*, p.

«23. J'ai entrepris d'écrire un commentaire sur les principes véritables de l'Art du combat, (...) un livre très ancien composé par des moines d'extraction nobiliaire dont je me suis trouvé à devoir transcrire le texte et recopier les images à la demande de Johann Herwart von Würzburg, le fabricant de ceintures et célèbre escrimeur, (avec qui j'entretenais une grande amitié à l'époque où il était maître d'arme du très illustre Prince Friedrich Wilhelm duc de Saxe), qui me raconta l'avoir découvert dans un monastère de Franconie, lorsqu'il était en service dans l'armée du margrave Albert, ...»

## *Liber vetustissimus*

Cet extrait du texte, mis en parallèle avec les données historiques permet de dater la découverte de 1552 ou de 1553, années auxquelles Johannes Herwart peut avoir participé à l'une des deux campagnes franconiennes d'Albert-Alcibiade de Brandebourg-Kulmbach.

This excerpt, based on historical facts, allows dating the discovery to either 1552 or 1553, the years Johannes Herwart may have taken part in one of the two Franconian campaigns of Margarve Albrecht-Alcibiades.



Le témoignage de Gunterrodt est confirmé par l'ex-libris du premier propriétaire :  
Gunterrodt's testimony is corroborated by the ex-libris of the first owner :

au fol. / on f. 7r : « Johannes Herwart von Wirzburck »

# Escrime civile

## Civilian fencing

*Le Liber* est un témoin capital pour l'histoire de l'escrime.

*The LAD* is a major piece of evidence for the History of fencing.

1. Il prouve l'existence d'une pratique civile de l'escrime, et ses développements au sein de la clergie.
2. Le commentaire des images permet d'isoler différentes strates de pratiques et de sous-cultures martiales.
3. Les parallèles iconographiques montrent que cette escrime n'est pas un fait isolé.

1. It demonstrates the existence of a civilian fencing practice and its developments within the clergy.
2. The commentary to the illustrations enables us to separate distinct strata of martial practices and subcultures.
3. The iconographical parallels show that civilian fencing was not an isolated fact.



Paris, BnF, Latin 9333, fol. 93v : luctatio - rinngen  
ibn butlân, taqvim es siha (trad. anonyme) / tacuinum sanitatis  
(Allemagne, Rhénanie ; 15e siècle).

# Escrime civile

## Civilian fencing

Espagne, France, Italie, Angleterre, Allemagne...

Spain, France, Italy, England, Germany...

**Partout des civils en armes!**  
**Everywhere civilians in arms!**

Il semble que très tôt des techniques de combat se soient perpétuées.

Elles ont produit un terreau martial : les pratiques régionales (ou nationales) se partageaient des caractéristiques communes à travers toute l'Europe. Ce fond commun apparaît dans le *Liber* à travers les habitudes des combattants *generales*.

Fighting techniques, it seems, were very early the object of a perpetuation..

It generated a background of local (or national) martial practices with common characteristics throughout Europe.

This common lore manifests in the *LAD* through *general* fighters practices.



Cathédrale Saint-Jean à Lyon :  
médaillon du portail sud, côté sud.  
Premier quart du XIV<sup>e</sup> siècle.

### St. John's Cathedral in Lyon

A medallion of the south door. South front. First quarter of the XIV<sup>th</sup> century.



### Église Notre-Dame de La Charité-sur-Loire :

Chapiteau du chœur de Localisé dans la partie Nord du chœur, au niveau des arcatures du faux triforium.  
Second quart du XII<sup>e</sup> siècle.

Second quarter of the XII<sup>th</sup> century capital from the choir of Notre – Dame de La Charité-sur-Loire Church.

# Escrime civile

## Civilian fencing

Dans le contexte citadin (et plus tard universitaire), des pratiques différentes voient le jour, peut-être dès la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Ces développements plus récents se superposent à l'usage commun. Enfin le *Liber* témoigne d'une synthèse magistrale des différentes pratiques contemporaines à sa rédaction.

In urban and (later on) university context, new practices emerged, perhaps from the end of the XII<sup>th</sup> century on. These developments superimposed on the common foundation. The *LAD* represents a masterly synthesis of the existing practices of its time.



Tours, BM 8, fol. 533 : Espagne /  
Spain (Catalogne / Catalonia?)  
Marge extérieure d'une Bible,  
Outer margin from a Bible  
Vers / near 1320 (?).

London, British Library,  
YT 19 ; entre / between  
1320 et 1339, fol. 3.

# Processus de la réalisation du *Liber*

## The Methodology of the making of the *LAD*

Le *Liber* est le résultat d'un processus de collaboration entre de nombreux acteurs.  
The *LAD* results from the cooperation of numerous actors.

Il s'agit des / Namely

- Maître(s)-d'oeuvre / dessinateurs / scripteurs
- Director(s) / graphic artists / scribes



### § 34. Main A.

Voici la séquence des opérations qu'il est possible de reconstituer pour chaque unité :

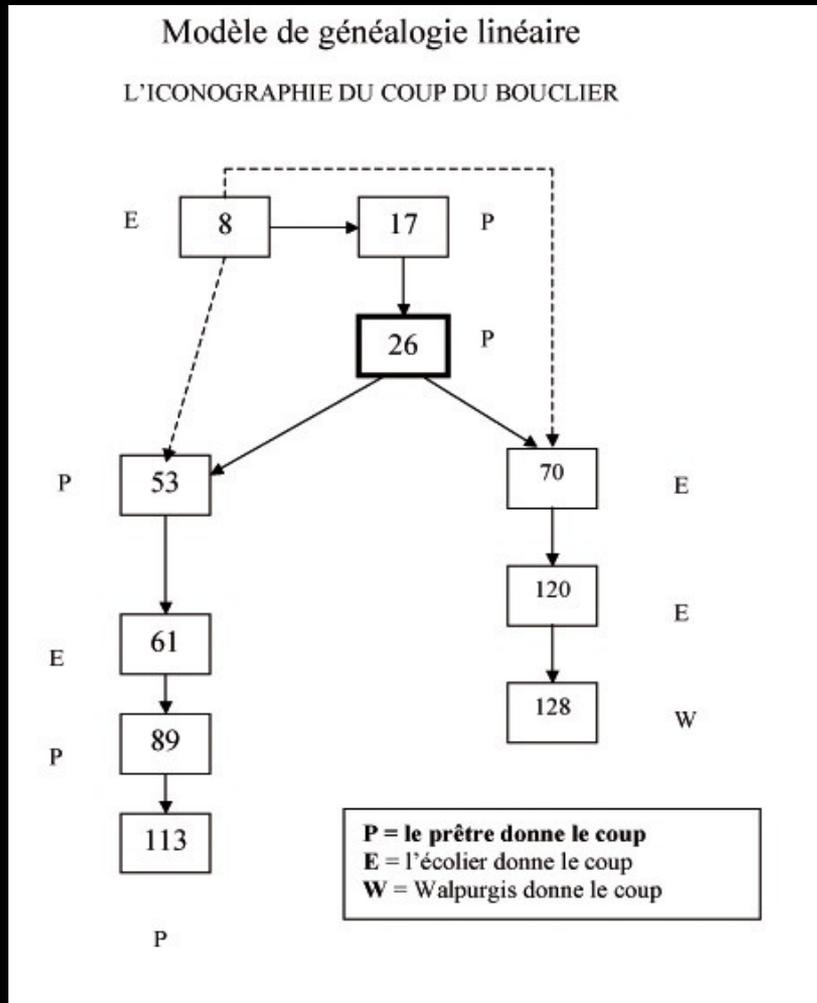
Here is the sequence of operations that is possible to infer for discrete segments :

<p><b>1. Planification des images et des commentaires</b> Planning the illustrations and their commentaries</p>	<p>Auteur / ma'itre d'Œuvre du projet Author/ project manager</p>
<p><b>2. Réalisation des images</b> Realizing the illustrations</p>	<p>Un maximum de 17 mains détectables A maximum of 17 hands detected</p>
<p><b>3. Écriture des commentaires</b> Writing the commentaries</p>	<p><b>Deux copistes principaux</b> se partagent les écritures exécutées d'après un brouillon redigé Two main copyists following a redacted draft</p>
<p><b>4. Corrections et surcommentaire</b> Corrections and additional commentary</p>	<p>Rares interventions d'une 3<sup>e</sup> main, peut-être l'auteur du brouillon A few interventions by a third hand, maybe the author of the draft</p>

# La réalisation du *Liber*

## The making of the *LAD*

Stemma généalogie linéaire du coup du bouclier.  
Stemma Linear genealogy of the Shield Strike.



- L'action est une combinaison de coup avec le bouclier et de frappe à la tête.
- Les images se copient les unes les autres.
- The action combines hitting with the shield and a thrust to the head.
- The illustrations copy one another.

### § 26. Schiltslach



La fabrication du *Liber* s'est probablement déroulée sur une période de temps relativement longue qu'il est difficile d'estimer : par endroit le texte a nécessité des ré-encrages et il y a des signes que le plan initial a évolué.

Making the *LAD* probably took a rather long period of time, which is difficult to evaluate : some parts of its text had to be inked over and there is evidence that the original plan evolved.

# Histoire ultérieure du *Liber* Later History of the *LAD*

## Accidents et dommages...

## Mishaps and damages...



*Liber*, p. 28, dessins et coloriages

- L'ordre de certains cahiers et feuillets a été bouleversé.
- Quelques feuillets ont été perdus.
- Il y a beaucoup de souillures et de dommages.
- 2 ou 3 enfants l'ont maltraité.

- The order of some of its quires and folios has been upset.
- Some folios were lost.
- There is a lot of stains and damages.
- 2 or 3 children mistreated it.



*Liber*, p. 36, moustaches...

## Un intérêt moderne tardif

### A late modern awareness

Avant Forgeng (1997), la connaissance, ne serait-ce que de l'existence du *Liber*, même après le XVI<sup>e</sup> s., est restée limitée à quelques connaisseurs allemands, dont Wassmannsdorff. Dans l'aire francophone, Letainturier Fradin en 1901 n'en parle pas, tandis que Hergsell, qui le connaît par Ükert, le mentionne sans y prêter plus d'attention.

Until Forgeng (1997), its mere existence, even after the XVI<sup>th</sup> century, was known to a handful of German experts, such as Wassmannsdorff. Among French experts, Letainturier Fradin in 1901 keeps silent on its existence, while Hergsell, who knew it through Ükert, does not pay it much attention.

# Un programme éducatif en 7 parties

## A curriculum in seven parts

Un système fondé sur les sept gardes

A system based on the 7 guards.

Selon le *Liber* : « l'art du combat est une suite ordonnée de coups différents et se décompose en sept parties comme ici ».

According to the *LAD* : “Combat is the disposition of various blows, and it is divided into seven parts as here”. (Forgeng, 2003:1)

I. CAHIER DE QUATRE BIFEUILLETS	Prologue Premi <sup>중</sup> garde
II. CAHIER DE TROIS BIFEUILLETS	Seconde garde Troisi <sup>중</sup> garde Quatri <sup>중</sup> me garde
III. CAHIER DE DEUX BIFEUILLETS	Quatri <sup>중</sup> me garde <lacune ?É > Sixi <sup>중</sup> garde La garde ultime
IV. FEUILLET UNIQUE	La garde ultime
V. CAHIER DE TROIS BIFEUILLETS	La garde ultime La garde de l'Archet Longue pointe du pr <sup>중</sup> tre
VI. FEUILLET UNIQUE	Longue pointe du pr <sup>중</sup> tre
VII. CAHIER DE TROIS BIFEUILLETS	Longue pointe du pr <sup>중</sup> tre seconde garde du pr <sup>중</sup> tre

Le plan du codex montre que le programme a évolué et que l'ordre initial des folios et des cahiers a été bouleversé.

The structure of the codex shows that the curriculum evolved and that the original order of the folios and quires was upset.



# Un programme éducatif en 7 parties

## A curriculum in seven parts

La méthode du *Liber* est basée sur la segmentation analytique du combat organisée en arborescence logique.

The methodology is based on the analytical segmentation of combat organized as a logical tree.

Le placement des armes présentent une différenciation typologique nette.

- Gardes = positions cachées (*latitare*)
- Assiégement = position de sortie :
  1. pour gagner du temps
  2. inciter à l'engagement

There are clear typological differences regarding the localization of weapons.

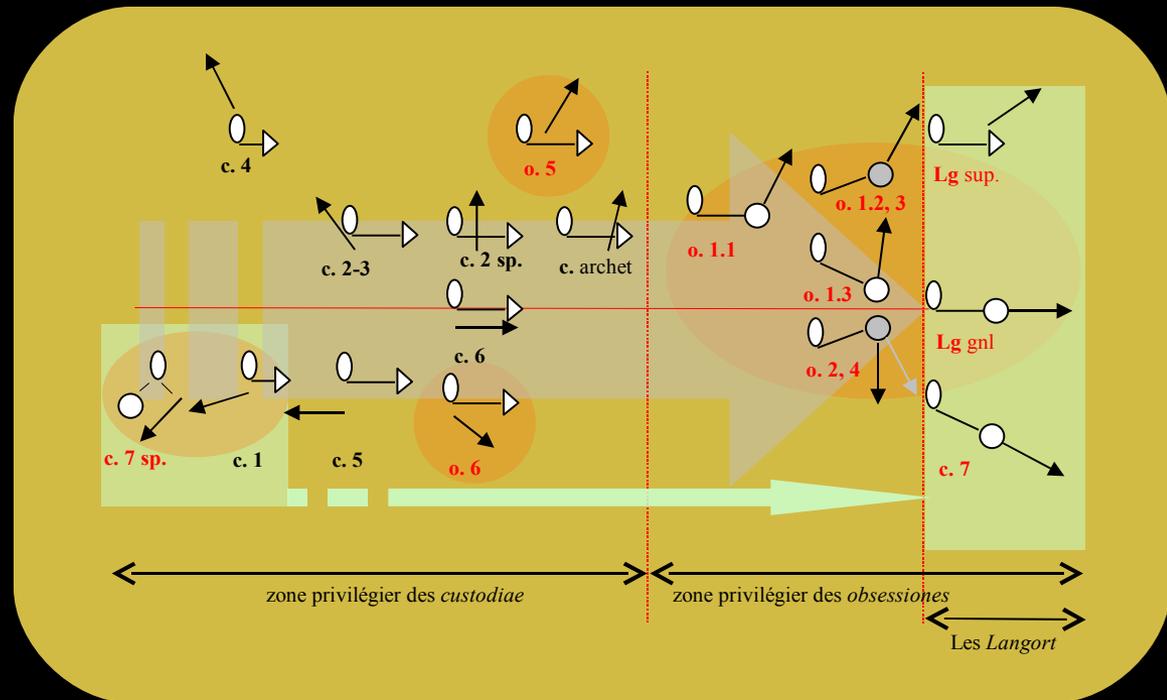
- Guards = hiding positions (*latitare*)
- Sieges = offensive deployments :
  1. to save time
  2. to elicit contact

## Métaphorisation des situations de combat

### A metaphor to represent combat situations :

#### *custodia / obsessio*

- Organiser la défense contre un siège.
- Organize a defense against a siege.



## *Etiam ignorantes...*

*Même les ignorants*

**Archétype mis en évidence**

*ou*

**le fruit d'une réflexion technique**

:

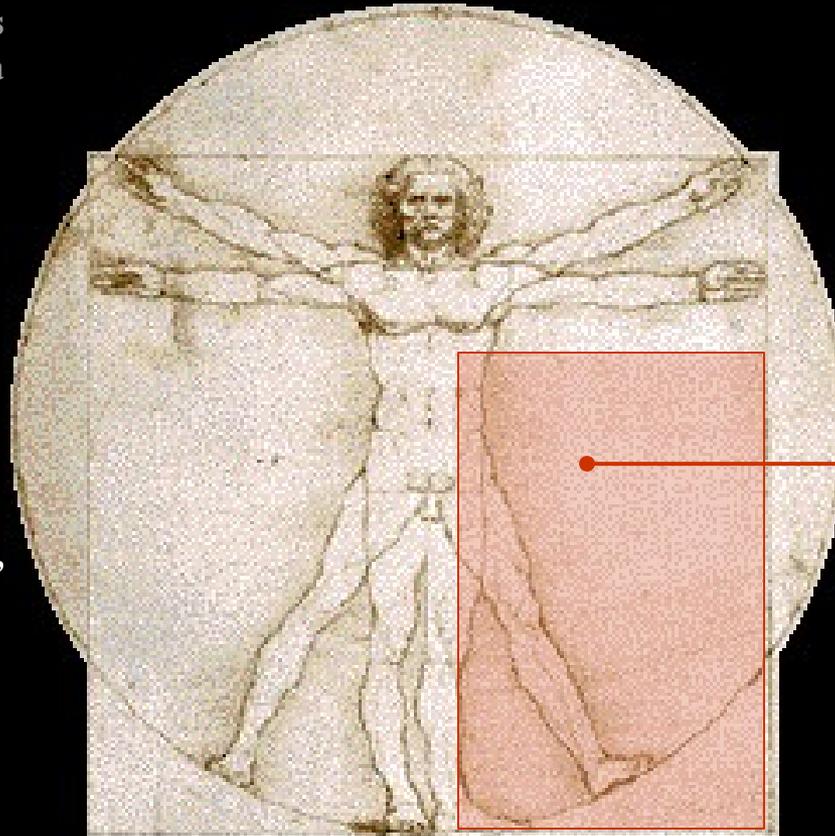
Cette division n'est pas fortuite, mais vise à l'exhaustivité.

- Ces sept gardes sont en rapport avec le corps humain et les sept zones stratégiques.
- Elles sont issues d'un substrat de pratiques martiales communes : c'est leur organisation structurée qui innove.

**This division is not fortuitous, but aims at completeness.**

These seven guards are related to the human body and its seven tactical regions.

They derive from a common lore of martial art practices: it is their structured ordering that represents a novelty.



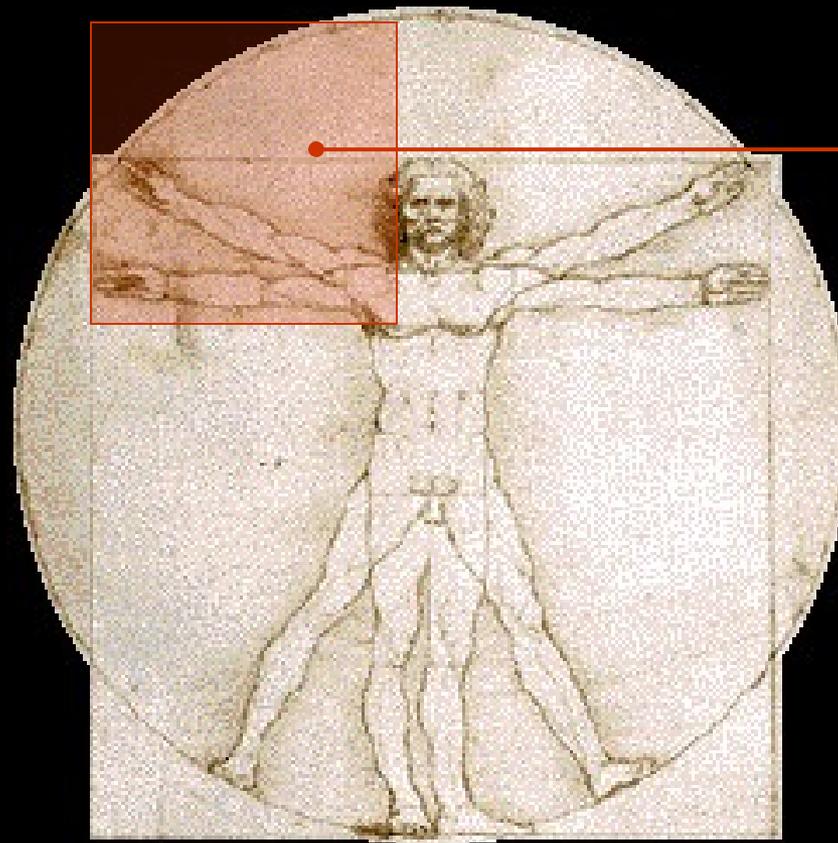
*even ignorants*

**Archetype unveiled**

*or*

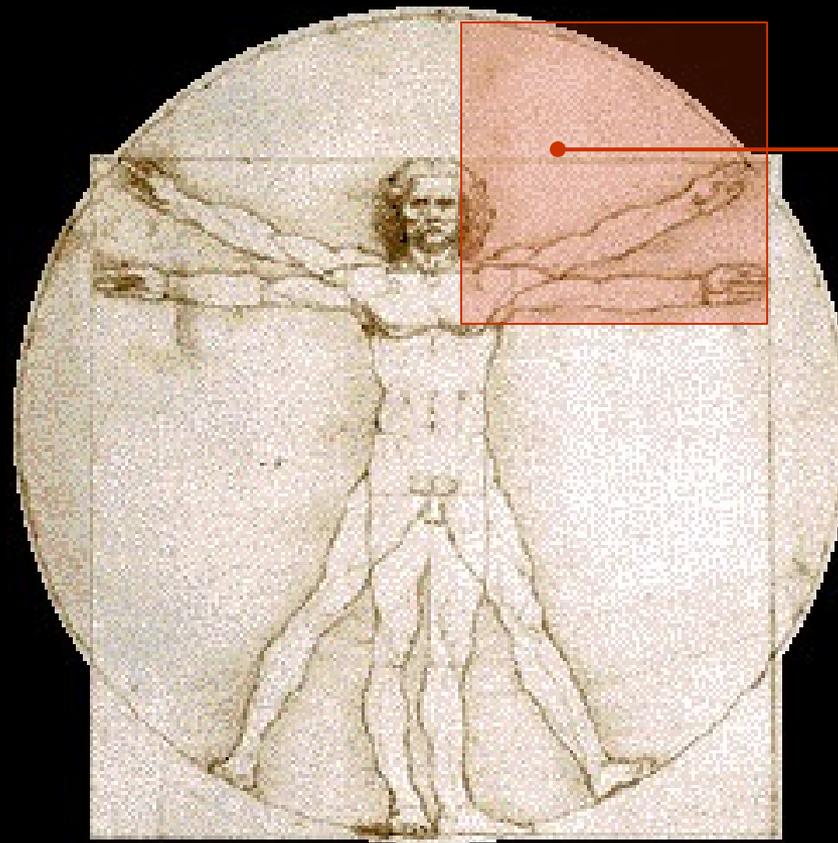
**A product of technical thinking :**

*les sept gardes et le corps humain*  
*the seven guards and the human body*



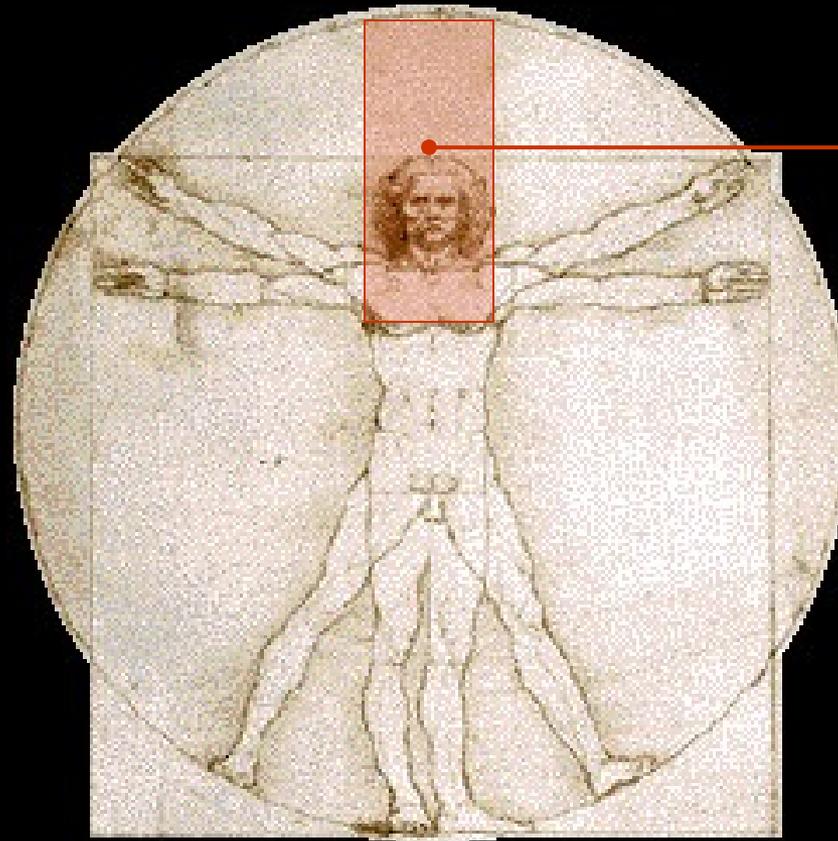
Secunda custodia

*les sept gardes et le corps humain*  
*the seven guards and the human body*



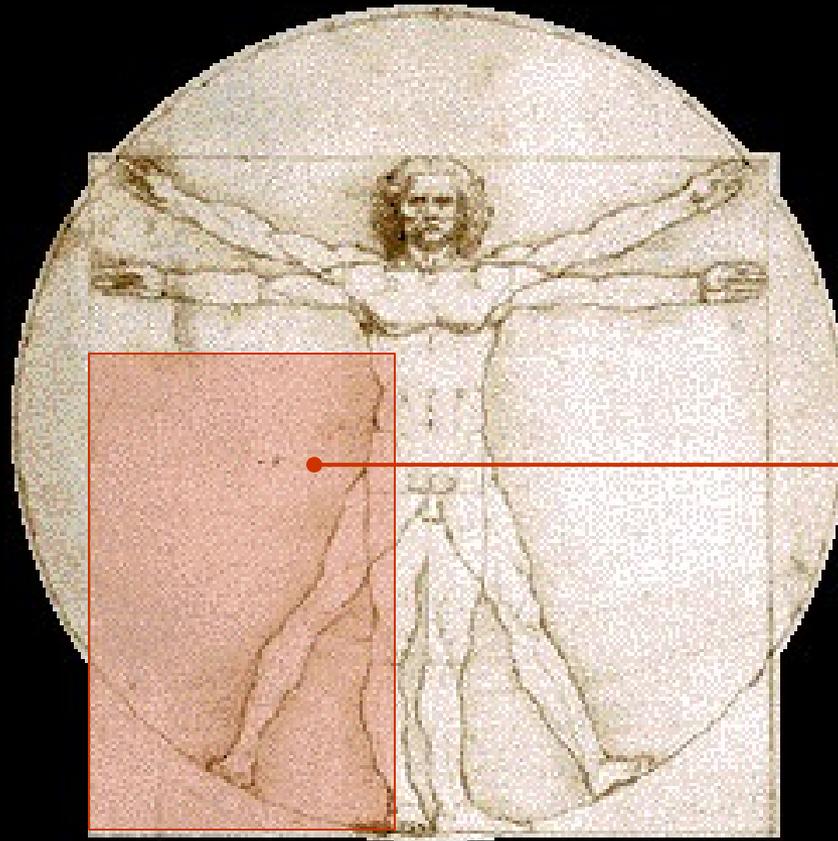
Tertia custodia

*les sept gardes et le corps humain*  
*the seven guards and the human body*



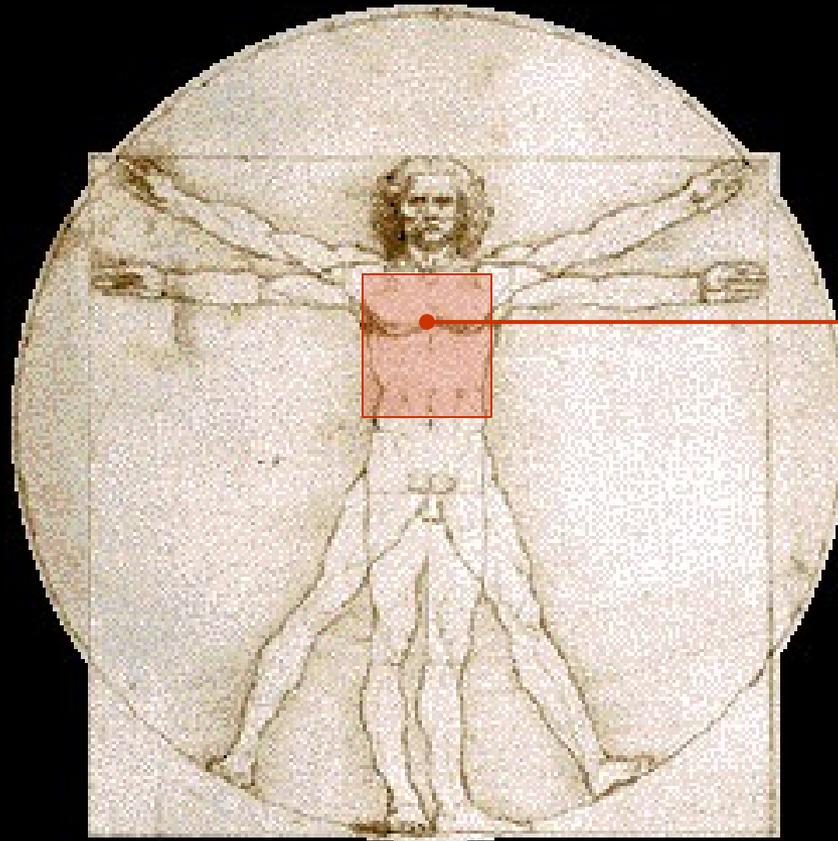
Quarta custodia

*les sept gardes et le corps humain*  
*the seven guards and the human body*



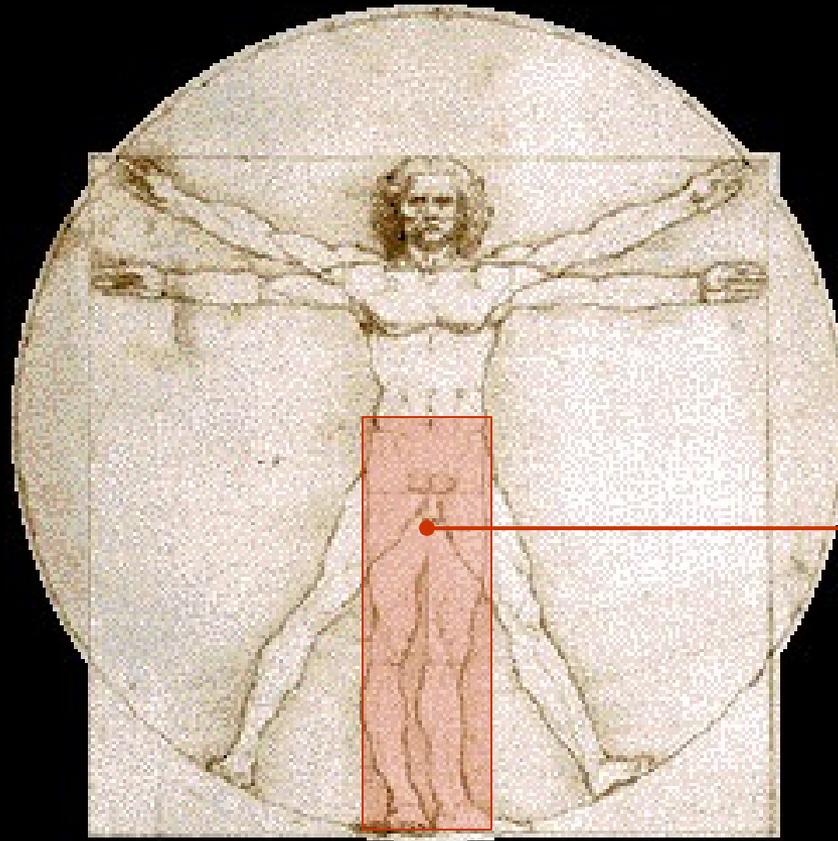
Quinta custodia

*les sept gardes et le corps humain*  
*the seven guards and the human body*



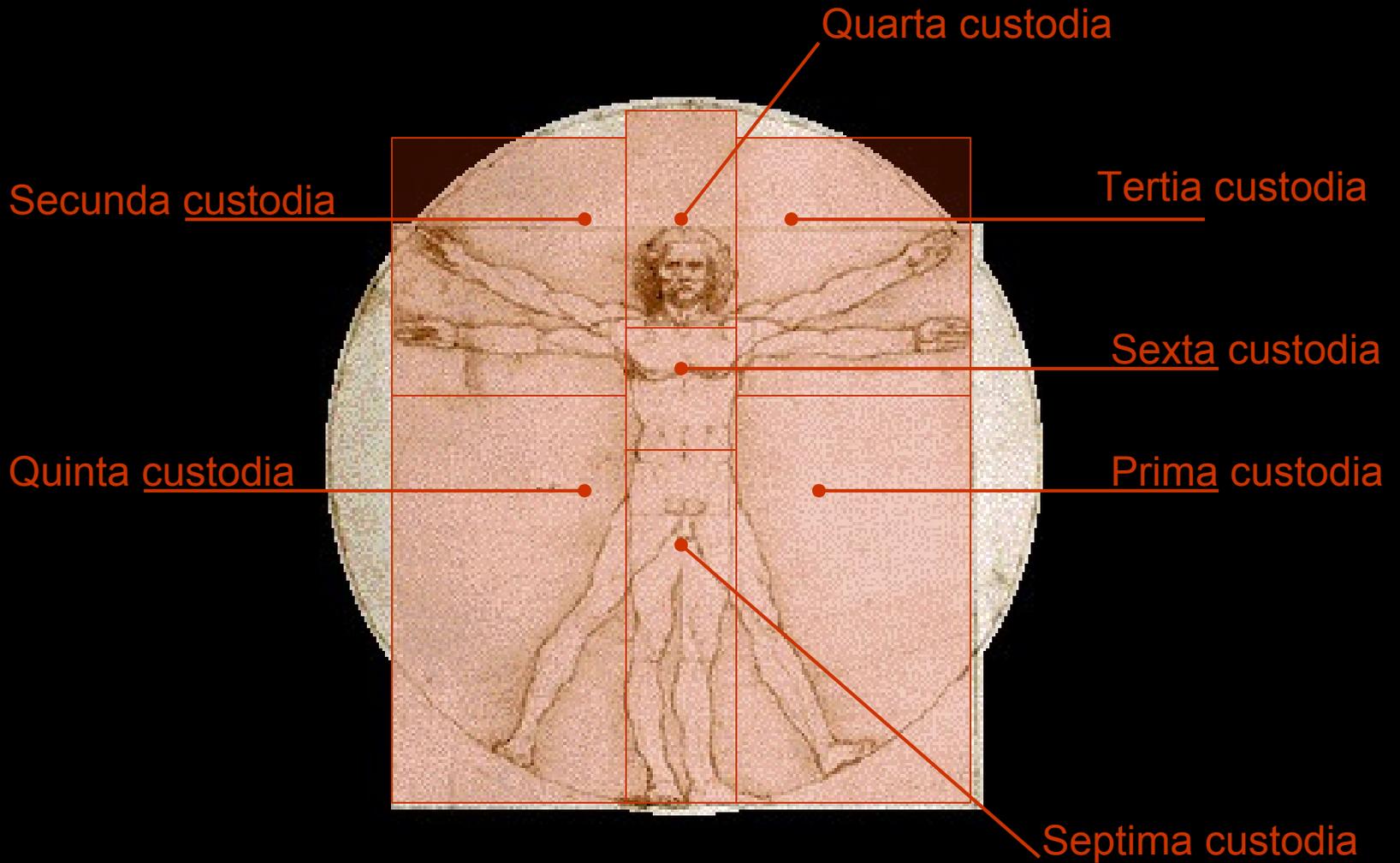
Sexta custodia

*les sept gardes et le corps humain*  
*the seven guards and the human body*



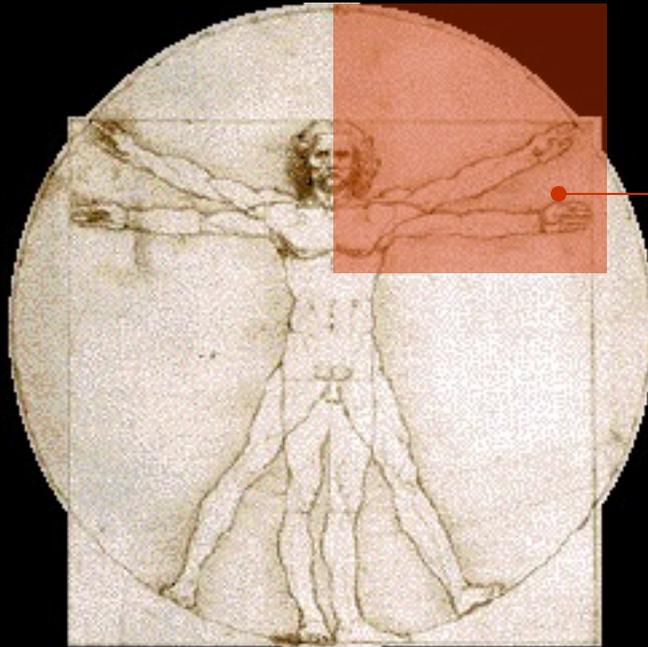
Septima custodia

*les sept gardes et le corps humain*  
*the seven guards and the human body*



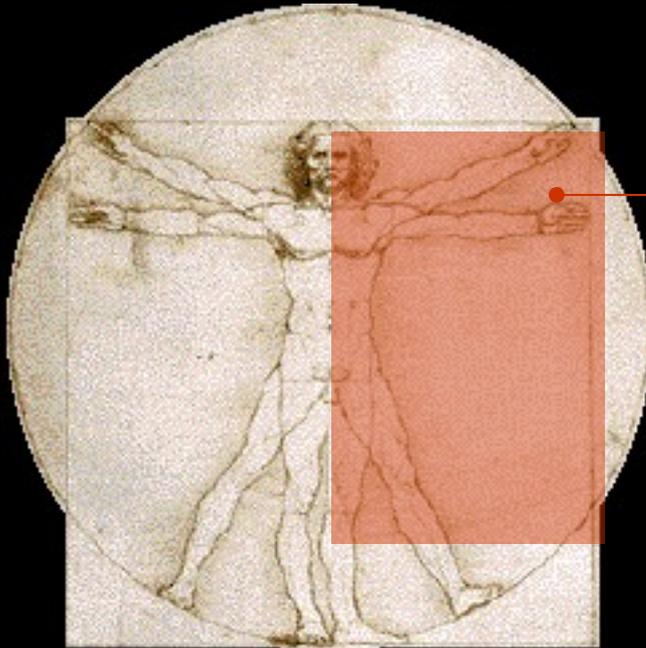
Les cinq *obsessiones* de base rayonnent autour de la bocale.

The five basic *obsessiones* radiate from the buckler.



Halbschildt

*Obsessiones*

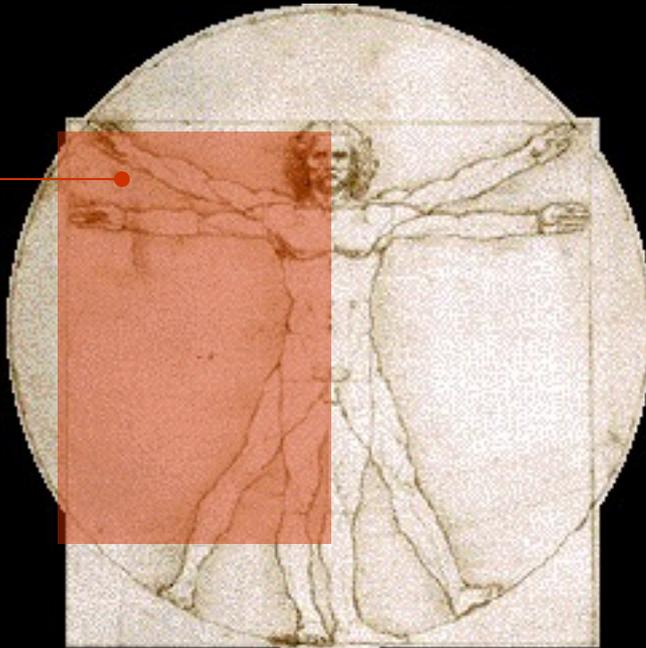


Kruccke



*Obsessiones*

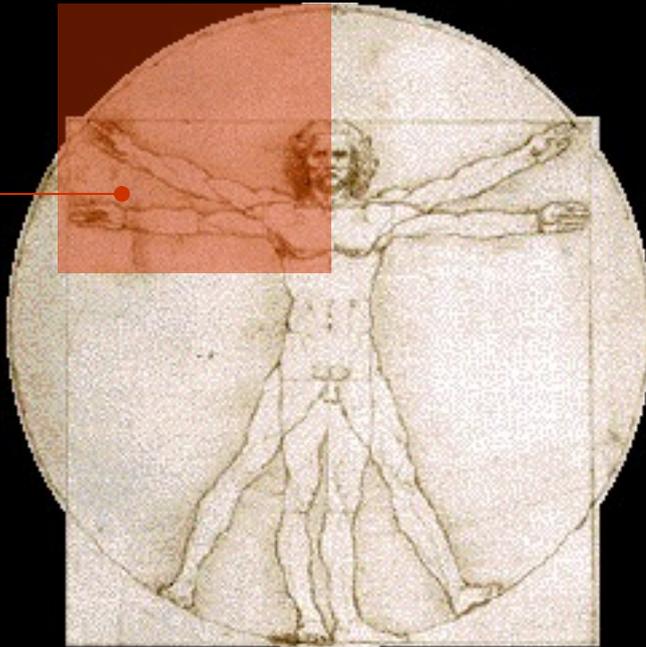
Quaedam obsessio



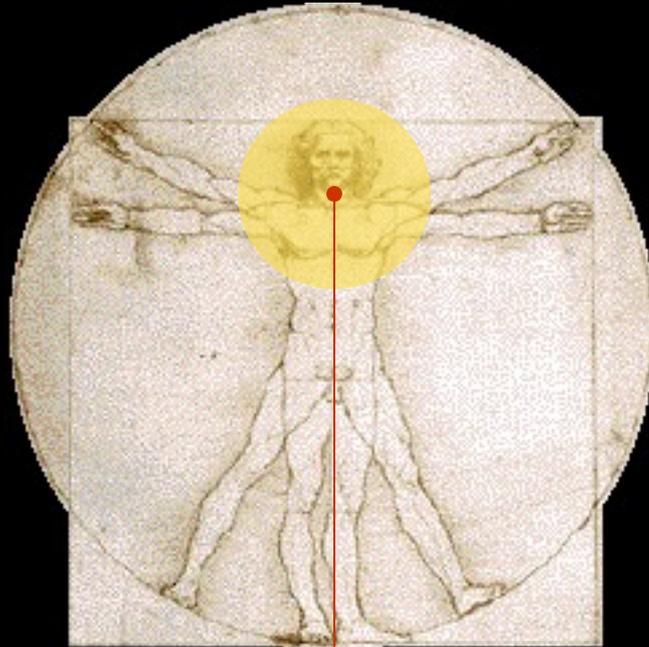
*Obsessiones*



Schützen



*Obsessiones*



Langort generalis

*Obsessiones*



Schutzen  
Quaedam obsessio

Halbschild  
Krucke



Langort generalis

*Obsessiones*

# Les grands principes / Major principles

## Le *Liber* comme réflexion tactique

Les vers mnémotechniques livrent les méthodes pour effectuer les choix d'engagement en fonctions des postures. Ils visent à l'acquisition et l'intériorisation de **réflexes tactiques**.

Les rouages principaux du système sont :

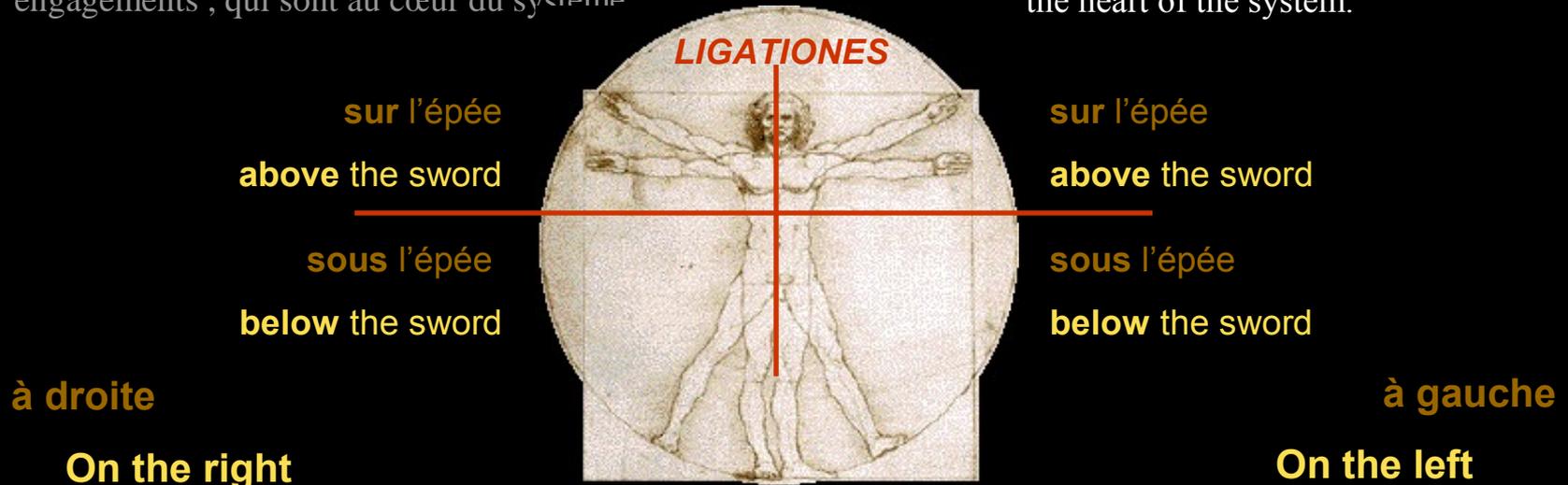
- **Processus médiateurs** (escrime sacerdotale privilégiée l'engagement préalable au coup)
  - **Anticipation et Rapidité**
- **Symétrie** : les mêmes solutions valent pour les deux opposants.
- **Réactivité** : Il ne faut pas rester longtemps en garde, mais transformer la garde en assiégement.
  - **L'usage de la lutte** pour désarmer.
- **Les quatre liages** constituent l'aboutissement des engagements, qui sont au cœur du système

## The *LAD* as tactical thinking.

The *LAD* uses mnemonic verses to instill a routine for selecting methods for contact depending on the positions. They aim at acquiring and internalizing **instinctive tactical responses**.

The main parameters of the system are :

- **Mediator processes** (clerical fencing favors contact prior to the blow)
  - **Anticipation and speed**
- **Symmetry** : the same solutions apply for both opponents.
- **Reaction time** : never stay on guard for a long time ; instead, transform guards into sieges.
  - **Using wrestling** to disarm.
- **The four binds** achieved through contact, which lie at the heart of the system.



# Les grands principes

## Conclusion

*Le Liber constitue un art raisonné de l'autodéfense. C'est un système qui se veut exhaustif (dans son contexte socio-historique).*

**Il va à l'essentiel : le plus court trajet dans les frappes, la recherche de l'efficacité maximale, (d'où la diversité très réduite de points de visée : mains, bras, ventre et surtout la tête).**



**L'ensemble tend vers une sérénité technique, accessible grâce à la vigilance et la maîtrise des possibles.**

*The LAD is an art raisonné of self-defence. It is an exhaustive system (from the standpoint of its social and historical background).*

**It goes straight to the essence : minimum paths for the blows, maximum efficiency (whence the small variety of targets : hands, arms, belly and most of all the head.).**

**The system as a whole aims at attaining technical serenity through being vigilant and in full command of options.**

# Une synthèse de pratiques escrimes

## A synthesis of fencing practices

**Le *Liber* est-il le fruit de la réflexion d'un seul homme?**

**Did the *LAD* result from the thoughts of a single man?**

Il y a eu une réflexion méthodologique poussée pour planifier le séquençage des images, mais aussi une réflexion de synthèse sur l'escrime à l'épée et à la bocale dans un but d'enseignement. Le responsable de cette démarche a confronté différents usages (*clerici, generales*) qu'il a intégré dans un système cohérent et complet.

Methodological thinking was at work in ordering the illustrations, but also in synthesizing thoughts on sword and buckler fencing for teaching purposes. The project manager compared various practices (*clerici, generales*) and integrated them into a complete and coherent system.

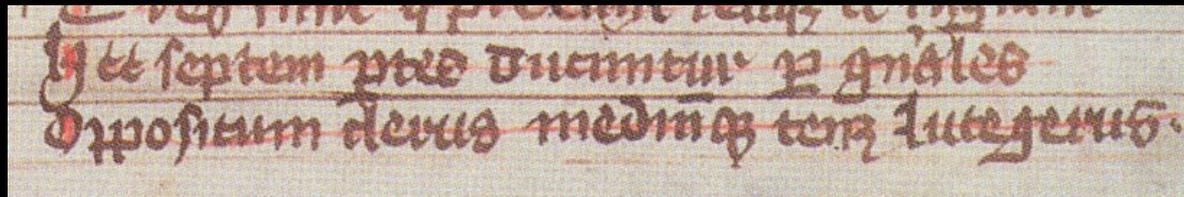
**Le maître-d'oeuvre du *Liber* était-il prêtre et lettré ?  
Était-il aussi le rédacteur des commentaires ?**

**Was the project manager a priest and a *litteratus* ?  
Was he also the writer of the commentaries ?**

**Ces questions ont peut-être une réponse dans un nom qui se trouve dans les vers du prologue:**

§ 4.2 (...) *Hee septem partes ducuntur per generales,  
Oppositum clerus mediumque tenet Lutegerus.*

Those questions may have an answer in a name we find in the verses of the prologue:



« Ces sept parties sont pratiquées par les combattants généraux, Le clerc est à l'opposé et **Luitger** à mi-chemin. »

« These seven parts are in use among general combatants The cleric is opposite and **Luitger** is half-way »  
(...used by ordinary combatants ; the combat-waging cleric holds the opposite and the means. Forggeng, 2003: 2)

# Une synthèse de pratiques escrimeales

## A synthesis of fencing practices

### L'hypothèse Luitger — The Luitger hypothesis

1. Le *Liber* est ^ mi-chemin Ñ une synth<sup>se</sup> d'Es<sup>rime</sup> g<sup>ñ</sup>z<sup>r</sup>ale et eccl<sup>s</sup>astique.

2. La planification des images est l'Œuvre des r<sup>đ</sup>dacteurs des commentaires.

3. Les commentaires sont l'Œuvre d'Œun seul auteur.

4. La 3<sup>e</sup> main est celle de l'Œauteur / ma'tre d'Œuvre.

5. L'Œauteur / ma'tre d'Œuvre est le premier ^ avoir fait une synth<sup>se</sup> des pratiques d'Es<sup>rime</sup> g<sup>ñ</sup>z<sup>r</sup>ale et eccl<sup>s</sup>astique.

1. The *LAD* is *half-way* Ñ a synthesis of general and clerical fencing.

2. The illustrations were planned by those who wrote the commentaries.

3. The commentaries were written by a single author.

4. The third hand is that of the author / project manager.

5. The author / project manager was the first ever to realize a synthesis of general and clerical fencing practices.



§ 10. L'intrigant regard que jette le prêtre en direction du lecteur ...

The priest's puzzling look at the readers...

Une l'hypothèse alternative : Luitger serait le fondateur d'une « école » dont l'auteur / maître d'œuvre serait un disciple.

An alternative hypothesis : Luitger could be the founder of a “school” and the author / project manager a follower.